

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al. Sb'ajtanil swakil ixaw. Lengua originaria tojol-ab'al. Manual para primer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel (2011). *Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al. Sb'ajtanil swakil ixaw. Lengua originaria tojol-ab'al. Manual para primer semestre*. Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/19>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/ckw>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al
Sb'ajtanil swakil ixaw

Lengua originaria tojol-ab'al
Manual para primer semestre

Directorio

Dr. Andrés Fábregas Puig
Rector

Mtro. José Adriano Anaya
Secretario Académico

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. Joaquín Peña Piña
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete
Director de División de Procesos Sociales

Dr. Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador del Departamento de Lenguas

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al
Sb'ajtanil swakil ixaw

Lengua originaria tojol-ab'al
Manual para primer semestre

Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador

María de la Flor Gómez Cruz
Carmelino Méndez Jiménez
María Guadalupe Gómez Gómez
María Bertha Sántiz Pérez

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.

Primera edición 2011

- DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas**
Colección Manual de Lengua Originaria tojol-ab'al I
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.
- DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo
de los Pueblos Indígenas**
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,
C.P. 03330, México D.F.
- DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural
y Bilingüe (CGEIB)**
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso,
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.
- DR © 2011 Miguel Sánchez Álvarez, María de la Flor Gómez Cruz,
Carmelino Méndez Jiménez, María Guadalupe Gómez Gómez,
María Bertha Sántiz Pérez**

ISBN: 978-607-9147-28-0

El presente manual es producto del “Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

Revisión y corrección en la lengua tojol-ab'al a cargo del Mtro. Alejandro Díaz Cruz,
Coordinador del Instituto de Educación para Adultos

Autor de la portada: Eduardo Gómez Gómez

Título: *Ja tjojol k'umaltiki'. Nuestra palabra verdadera.*

Wa x-a-xi b'a wak'ab'ex apetsanilex ja sk'umal ja tojol-winik jumasa', yuj ja ti' wa xtax tiw ja' jas wa xna'atiki', ja' jas wa xk'ulantiki' sok ja' jastalotik ja b'a lu'umk'inali'.

Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del Ser en el mundo.

Fotografías

Equipo tojol-ab'al

Contenido

Introducción	9
---------------------------	---

Unidad I

Sb'ajtanil tsome': b'a' wa xmakuni sok jas schol ja k'umal tojol-ab'ali' Uso y función de la lengua tojol-ab'al.....	13
--	----

Lección 1

Sb'ajtanil sneb'jel: ja schol ja jk'umaltik tojol-ab'ali' Función social de la lengua tojol-ab'al.....	14
--	----

Lección 2

Schab'il sneb'jel: scholjel jastal k'e ts'ijb'axuk jan ja k'umal tojol-ab'ali' Antecedentes de la escritura de la lengua tojol-ab'al	16
--	----

Lección 3

Yoxil sneb'jel: jastal k'e tukb'uk jan ja sts'ijb'ajel ja k'umal tojol-ab'ali' Evolución de la escritura en lengua tojol-ab'al	20
--	----

Lección 4

Schanil sneb'jel: ja tsome sat ts'ijb'aneli' sok ja snujk'ali' El alfabeto y su pronunciación.....	25
--	----

Unidad II

Schab'il tsome': k'umal wa xmakuni b'a wa xta'a ek' jb'ajtik

Saludos básicos31

Lección 5

Sjo'il sneb'jel: yaljel ma'chunk'ilotik-a

Presentación personal.....32

Lección 6

Swakil sneb'jel: jastal sjob'jel b'i'ilal

Formas de preguntar nombres34

Lección 7

Sjukil sneb'jel: k'umal b'a kiswanel

Los saludos comunes41

Lección 8

Swaxakil sneb'jel: tsome k'umal b'a wa sta'a ti' moj-aljelal

Vocabulario básico en relación al parentesco48

Unidad III

Yoxil tsome': ja na'itsi'

La casa51

Lección 9

Sb'alunil sneb'jel: yam k'ab' b'a yoj na'its. ¿Jasunk'a ay ja b'a wanaji?

Muebles y utensilios de cocina. ¿Qué hay en tu casa?.....52

Lección 10

Slajunil sneb'jel: alak'il chante'

Animales domésticos58

Lección 11

Sjuluchil sneb'jel: a'tel b'a na'its

Actividades en la casa61

Lección 12

Slajchawil sneb'jel Syamjel ja (clítico determinante), k'umal b'a wa sje'a jastal sok ja pojtesnumi'

Uso del artículo determinate *ja*, adjetivos demostrativos y pluralizador66

Unidad IV

Schanil tsome': ajtab'anel b'a tojol-ab'al

Numeración tojol-ab'al75

Lección 13

Yoxlajunil sneb'jel: ajtab'anel b'a tojol-ab'al

Números cardinales76

Lección 14

Schanlajunil sne'bjel: ajtab' b'a scholjel

Números ordinales79

Lección 15

Sjo'lajunil sneb'jel: yajtab' sok tsome sk'eljel jastal

Los números y clasificadores de forma81

Lección 16

Swaklajunil sneb'jel: tsome k'umal wa sta'a ti' sb'i'il jmojtik, chante' sok te'altik

Vocabulario de personas, flora y fauna85

Vocabulario básico en lengua tojol-ab'al88

Introducción

La lengua tojol-ab'al pertenece a la familia lingüística maya que se encuentra en el sureste mexicano y, en gran parte, en Guatemala. Hoy en día los hablantes de la lengua tojol-ab'al viven la realidad de enfrentarse con variaciones lingüísticas, sin embargo esto no ha sido un obstáculo para que los hablantes se comuniquen y mantengan una relación social y comunitaria.

La Universidad Intercultural de Chiapas, a través del Departamento de Enseñanza e Investigación de Lenguas, promueve y difunde la enseñanza de las lenguas originarias. De ahí su interés por editar este manual de enseñanza-aprendizaje en coordinación con la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). De esta manera, se contribuye en la generación del instrumento pedagógico para que la comunidad estudiantil pueda contar con los materiales necesarios para el aprendizaje de la lengua tojol-ab'al. Cabe mencionar que el contenido de este manual se estandarizó con las cinco lenguas que se enseñan en la Unich y que son las más representativas en el estado: tseltal, tsotsil, ch'ol, tojol-ab'al y zoque, para darle mayor énfasis a la interculturalidad, columna vertebral de la universidad.

Se espera que este manual permita alcanzar un nivel de aprendizaje adecuado de la lengua tanto a los estudiantes, hablantes y no hablantes, como a las personas interesadas en aprender a hablar y escribir la lengua tojol-ab'al, y sea una de las herramientas que fomente la interculturalidad a través de la enseñanza-aprendizaje oral y escrita de la lengua tojol-ab'al de manera accesible y fácil. De esta forma se puede observar, analizar y debatir cada uno de los temas aquí expuestos como son: el uso y la función social de la lengua, los saludos básicos, la casa y la numeración en lengua tojol-ab'al, todos los cuales se describen brevemente a continuación.

El apartado referente al uso y función de la lengua tojol-ab'al abarca temas sobre la función principal de la lengua tojol-ab'al en los diferentes

espacios de uso; asimismo, se presentan los antecedentes históricos y la evolución de la escritura, así como datos sobre quienes idearon este trabajo, que hasta hoy en día sigue en proceso de estandarización; también se muestra la ubicación geográfica de cada uno de los municipios y el número de hablantes, esto es con la finalidad de que los y las estudiantes y las personas interesadas en conocer la lengua tojol-ab'al tenga claro cuántos son y dónde se ubican los tojol-ab'ales; asimismo, es importante señalar que se consideró la inclusión de la variante lingüística que se manifiesta en las comunidades del municipio de Las Margaritas, aunque se requiere mayor investigación para conocer más a profundidad este tema; al final de la unidad se presenta el alfabeto normalizado y que está actualmente en uso.

El capítulo de saludos básicos contiene temas como la presentación personal, formas de preguntar nombres, los saludos comunes y un vocabulario básico en relación al parentesco. Esta unidad es fundamental para el aprendizaje del alumno. Permitirá el contacto directo entre hablantes y no hablantes; asimismo, ayudará a crear un ambiente de conversación y práctica en lengua tojol-ab'al con frases cortas como la presentación personal y los saludos, permitirá formular oraciones interrogativas con algunos elementos gramaticales como el **jas**, con el que podrán hacer combinaciones una vez que amplíen su vocabulario añadiéndole el que en esta unidad se ofrece.

El espacio más importante de la casa es la cocina, por lo que en esta unidad se plantean temas que le permitirán al alumno ampliar su vocabulario y así conocer algunos elementos gramaticales como el clítico determinante *ja* y los pluralizadores *altik* y *jumasa*, mediante sustantivos relacionados a los muebles y utensilios de la cocina; aprenderá también a nombrar animales domésticos y actividades en la casa que le permita aplicar correctamente algunos elementos gramaticales como las negaciones y oraciones con adjetivos demostrativos.

La numeración tojol-ab'al. En las lenguas mayas existe una diferencia con respecto a la numeración en la lengua española. Por ello, es importante que los y las estudiantes analicen, reflexionen y aprendan la numeración y su uso en los diferentes espacios. Se comienza con la explicación del sistema vigesimal como base para contar cantidades grandes en números cardinales y ordinales, el aprendizaje será de manera gradual, se abordan también temas como los clasificadores, donde se hace uso de la raíz numeral para contar personas, animales, cosas y otras, cuyo uso se especifica en cada tipo

de numeración en la lengua tojol-ab'al; al final se presenta un listado del vocabulario básico relacionado con flora y fauna, del cual puede hacer uso el alumno para realizar ejercicios con los clasificadores de forma.

Por último se hace la aclaración de que en este manual de la lengua tojol-ab'al se escriben en minúscula las entradas de palabras en la lista de vocabularios para evitar confusión en los nombres propios de personas, lugares, entre otros; así también, conforme a los acuerdos de normalización de la escritura de la lengua tojol-ab'al en el año 2011, se ha tomado como criterio usar mayúsculas en las entradas de las oraciones, los nombres propios de personas y lugares, entre otros. De igual manera, en la lengua española se escribe en minúscula las entradas de palabras en la lista de vocabularios para evitar confusión en los nombres propios de personas y lugares.

Jóvenes universitarios: los invitamos a que sean ustedes los pioneros en adoptar un nuevo enfoque intercultural, donde puedan compartir el mundo de la cultura tojol-ab'al, teniendo en mente que la riqueza de las culturas, sus conocimientos y sabiduría están en la lengua.

Unidad I

Sb'ajtanil tsome': b'a' wa xmakuni sok jas schol ja k'umal tojol-ab'ali'

Uso y función de la lengua tojol-ab'al

Objetivo. Analizar el uso social de la lengua tojol-ab'al, su evolución escrita y aprender los elementos básicos de la misma.

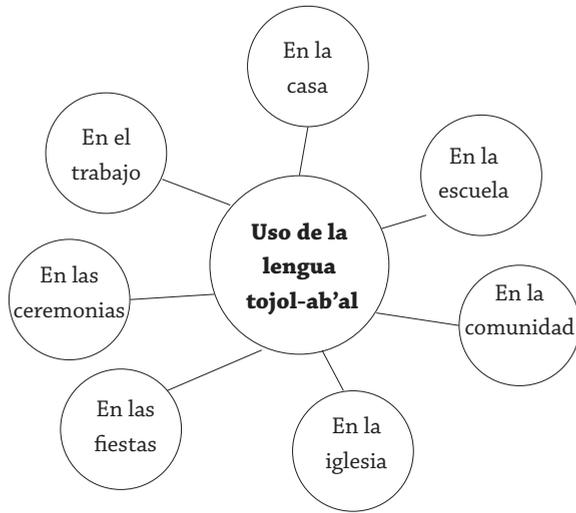
Lección 1

Sb'ajtanil sneb'jel: ja schol ja jk'umaltik tojol-ab'ali'

Función social de la lengua tojol-ab'al

La lengua tojol-ab'al adquiere un valor sumamente importante en la comunicación con los miembros de la sociedad y las formas de expresión, es un medio de comunicación que nos transporta y expresa nuestras ideas del mundo que nos rodea. Hablar y nombrar las cosas del mundo significa que entramos en interrelación entre ambas partes. Esta acción de nombrar se hace según aquello que vemos y que percibimos de diferentes modos. La lengua nos relaciona con el mundo visto, sentido, tocado, percibido y escuchado; según percibimos y escuchamos la realidad, la nombramos y ella nos manifiesta su nombre, y así finalmente la organizamos. También se considera como un instrumento de reflexión, un medio de comunicación que abarca tanto los procesos productivos de la lengua al hablar y al escribir como el receptor al escuchar y leer. Gracias a ello se han podido transmitir los conocimientos, las artes y la identidad cultural de cada grupo lingüístico; sin este medio sería imposible la manifestación del sentir e inquietudes de las personas y de la sociedad ante los otros.

Clasificación de la lengua (Kenneth Goodman, <i>Función social de la lengua oral y escrita</i>)	
Lenguaje oral y escrito	Son paralelas entre sí, capaces de lograr la comunicación; ambas tienen la misma gramática, lo que las diferencia son las circunstancias de uso.
Lenguaje oral	Es para la comunicación inmediata, cara a cara, o en el momento de actuar y en un diálogo.
Lenguaje escrito	Para comunicarnos a través del tiempo y del espacio, a través de los documentos escritos.



Debido a la influencia de los medios de comunicación, del sistema educativo y la influencia de la globalización, la lengua tojol-ab'al ha ido perdiendo paulatinamente su función como parte de la identidad cultural de los tojol-ab'ales. Sin embargo, desde las instituciones que tienen como objetivo fortalecer las lenguas originarias en nuestro país se implementan acciones para mantener vivas las expresiones culturales de los pueblos originarios. Algo muy importante que no debemos de olvidar es que la sociedad hable y se comunique en su lengua para evitar su debilitamiento.

Actividades

- Dialoga con tus compañeros acerca de la importancia de la lengua en su expresión como lenguaje oral y escrito.
- Investiga en qué otros contextos se puede utilizar la lengua tojol-ab'al.
- Platica con tus compañeros sobre qué otras funciones tiene la lengua tojol-ab'al.
- ¿Sabes quiénes son los que han venido impulsando la revitalización de nuestras lenguas?

Lección 2

Schab'il sneb'jel: scholjel jastal k'e ts'ijb'axuk jan ja k'umal tojol-ab'ali'

Antecedentes de la escritura de la lengua tojol-ab'al

Los tojol-ab'ales formamos parte del grupo mayense, nos auto llamamos *tojol winik*, que significa hombre legítimo o verdadero, derivado del nombre de la lengua tojol-ab'al, que viene de las raíces *tojol*, legítimo y *ab'al*, palabra: *palabra verdadera*. Pero antes de continuar ¿sabías que la escritura maya anteriormente se presentaba a través de los glifos? Es necesario mencionar que antes de la llegada de los españoles a Mesoamérica, la escritura maya se daba

a través de glifos y se representaba mediante símbolos. Se podía representar una palabra en cerámicas, tallado de maderas, piedras, huesos, estelas, muros y códices. Con el paso del tiempo fueron cambiando por la imposición de la escritura en lengua castellana y por influjo de la cultura occidental.

El comienzo de la escritura de la lengua tojol-ab'al

Del tojol-ab'al no tenemos escritos anteriores a la invasión de los europeos; puede ser que los documentos que existieron fueron destruidos por los españoles. Según escritos de Fray Bartolomé de Las Casas, para los tiempos de la colonia y en el siglo XIX existieron algunos escritos en la lengua tojol-ab'al hecho por autores religiosos, que corresponden principalmente a aspectos sobre rezos y confesionarios que servían para evangelizar a los rebisabuelos y rebisabuelas.

El conocimiento del sistema de escritura maya continuó en los inicios de la época colonial; según referencias, algunos de los primeros sacerdotes españoles que fueron a Yucatán aprendieron su escritura; al investigar la lengua nativa para convertir a los mayas al cristianismo, emplearon el alfabeto latino para transliterar la lengua maya yucateca y así fueron las primeras grafías o desciframiento de las lenguas mayas. A pesar de la pérdida de la escritura de nuestra lengua tojol-ab'al es necesario saber de dónde provienen nuestra lengua y cultura, es importante también conocer de dónde provenimos, darnos cuenta que tenemos esa gran riqueza lingüística y cultural. Como es fácil percatarse, mediante el nombre de nuestra lengua nos identificamos como parte de la familia mayense. No hace mucho tiempo, en los años sesenta del siglo XX, llegaron los primeros investigadores del Instituto Lingüístico de Verano y otros organismos no gubernamentales que desarrollaron los vocabularios escritos en lengua tojol-ab'al, enfocándose principalmente en la escritura pero sin tener el conocimiento y el comportamiento de la estructura gramatical de la lengua y los valores culturales. A pesar de ello, lograron construir el primer alfabeto tojol-ab'al. De ahí que en la lengua tojol-ab'al podamos encontrar escritos de algunas instituciones con diferentes grafías, que posteriormente se sustituyeron por otras. Ejemplos: q' y c' por k' y k'; q y c por k y k; h por w.

Grafía usada en 1962

q' y c'

q y c

h

tz y tz'

Grafía actual**k' y k'****k y k****w****ts y ts'**

h por w			tz', tz por ts' y ts		
<i>Escritura</i>			<i>Escritura</i>		
<i>Anterior</i>	<i>Actual</i>	<i>Traducción</i>	<i>Anterior</i>	<i>Actual</i>	<i>Traducción</i>
huain	wa'in	hambre	tz'akatal	ts'akatal	gracias
huaxa	wa'xa	hace rato	tz'inan	ts'inan	cabizbajo
huan	wan	Sí	tzamal	tsamal	bonito

Ejemplos de grafías sustituidas conformadas en palabras:

q' y c por k'					
<i>Escritura</i>			<i>Escritura</i>		
<i>Anterior</i>	<i>Actual</i>	<i>Traducción</i>	<i>Anterior</i>	<i>Actual</i>	<i>Traducción</i>
sat q' uinal	sat k' inal	firmamento	quiticon	ki'ojtikon	tenemos
c' ac'u	k' ak'u	día/sol	quechan	kechan	solo
c' oti	k' oti	Llegó	coanic	ko'anik	bajen

Justificación de la sustitución de grafías

Se optó por escribir con la grafía k y no q porque ésta última no se puede escribir sola sino acompañada de la grafía u, porque se dificulta al escribir y al pronunciar el mismo fonema en su aspecto glotalizado; también se convino aceptar que en lugar de la c para representar el sonido oclusivo velar sordo,

pues al glotalizarse sólo se añade el apóstrofe (') para representar el sonido k', de esta manera se evita la inclusión de c', como en c'ac'u', ahora se escribe k'ak'u, este ejemplo se presenta en otras palabras similares.

Otra letra cuyo uso se consideró inadecuado es la h porque rompe con la unidad del sistema del alfabeto, puesto que su única función es formar parte del diagrama, ya que sola no posee valor propio. Así que ahora es sustituida por la j, para el fonema fricativo alveolar sordo utilizamos la representación gráfica de x, equivalente al sonido representado por sh. No se recomendaba utilizar la ch porque son dos signos para representar un sonido, pero en el proceso de normalización en el año 2011 hubo consenso mayoritario para su uso. De igual manera, se optó por utilizar ts en lugar de la tz debido a que el "grafema" letra z no tiene ninguna función en forma aislada y si se le pusiera rompería con el sistema propuesto, al igual que la h en ch. También permite la utilización de su homóloga glotalizada ts' que resulta ser una grafía más adecuada.

Esto nos ayuda a comparar la escritura de nuestra lengua tojol-ab'al desde las primeras grafías, hechas por profesionales pertenecientes a instituciones públicas o también a asociaciones civiles, entre otras. Como puede observarse, las grafías de la lengua tojol-ab'al han estado inmersas en un proceso cambiante que poco a poco las ha ido mejorando, desde los primeros escritos en libros religiosos hasta la actualidad.

Actividades

- Investiga con qué otros nombres se le conoció a la lengua tojol-ab'al.
- Busca las razones por las que se sustituyeron algunas grafías en la lengua tojol-ab'al.
- Indaga algunos escritos de la lengua tojol-ab'al y compáralos.
- Comenta con tus compañeros acerca de la importancia de la escritura de la lengua tojol-ab'al.

Lección 3

Yoxil sneb'jel: jastal k'e tukb'uk jan ja sts'ijb'ajel ja k'umal tojol-ab'ali'

Evolución de la escritura en lengua tojol-ab'al

Como se analizó en la lección anterior, no se conocen otros escritos en lengua tojol-ab'al sino aquellos que fueron hechos por instituciones religiosas, valiéndose de grafías que no se diferencian fonéticamente de las que actualmente se utilizan. Para mostrar lo anterior, se presenta el siguiente cuadro donde se consigna el alfabeto elaborado por algunas instituciones.

Instituto Lingüístico de Verano	a b c c' ch ch' d e g i j q q' l m n o p r s t t' ts ts' u w sh y '.	1972
Investigadores religiosos.	a b ch ch' d e g i j k k' l m n o p r s t t' tz' u w x y '.	1996
Instituciones educativas	a b b' ch ch' d e g i j k k' l m n o p r s t t' ts ts' u w x y '.	2007
Normalización 2011	a b b' ch ch' d e g i j k k' l m n o p r s t t' ts ts' u w x y, '/-.	2010-2011

A mediados del año 2009, la Universidad Intercultural de Chiapas (Unich) inició algunas actividades relacionadas con la planificación y normalización lingüística; en esa fecha se suma a la iniciativa el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali) y en 2010, en coordinación con la Unich, se puso en marcha el proyecto de normalización de la escritura de ocho lenguas indígenas de Chiapas, proceso que incluyó a lengua tojol-ab'al. Participaron en dicho trabajo instituciones como la Universidad Intercultural de Chiapas (Unich), la Secretaría de Educación Federalizada (SEF), el Instituto de Educación para los Adultos (IEA), el Centro Estatal de Lenguas, Artes y Literatura Indígena (CELALI) y el Centro de Documentación del Idioma tojol-ab'al AC (CDIT).

En la normalización de escritura de la lengua tojol-ab'al se acordó que en el caso de los dígrafos ch, ch', ts y ts', se escribirán en mayúscula cuando

fuera nombre propio e inicio de oración, esto es en razón de que considera como una sola grafía y un solo sonido. Por ejemplo:

CHich	Conejo
TSuj	Jícara
CH'ab'anán	Cállate
CH'at	Cama
TS'utuj	Espiga de maíz
CHonab'	Comitán, ciudad/pueblo
CHakal Ja'	Agua colorada
TSeltal	TSeltal

Variantes lingüísticas de la lengua tojol-ab'al

La lengua tojol-ab'al no presenta variaciones dialectales de importancia hasta ahora. Es considerada como una lengua sin variantes, pues las pocas maneras diferentes de decir o de nombrar las cosas son entendidas por todos los hablantes de la lengua, por lo tanto puede haber una comunicación perfectamente entendible. Las diferencias que se pueden encontrar son mínimas. Aquí se presentan algunos ejemplos de las variaciones fonológicas y morfológicas.

Variaciones fonológicas: mustuts' (población Plan de Ayala), murtu'uts (población González de León), murtu'ut (población Veracruz, B. Juárez), pejk'ech (población Rosario Bahuitz, Bajucu), pejta'ech (población Piedra Huixtla). Aunque en algunas regiones encontramos palabras con diferente fonética.

Variaciones morfológicas		
<i>Región Cañada, Valle y Selva</i>	<i>Belisario Domínguez y Ejido Chiapas</i>	<i>Español</i>
Ke'na	K'ejkan	Yo
antak'in	t'ont'ox	coa
b'ak'et	ti'oj	carne
ton	xub'	piedra
b'a'ya	b'anta	dónde
Jitsan jani	Paxan jani	Acércate más
t'ent'ex	yax	cangrejo

Como se puede observar, sí hay una mínima variación lingüística entre las comunidades tojol-ab'ales; en este caso, en la región del Valle están más marcada las variantes lingüísticas en comparación de la región Cañada y Selva que tienen la misma fonética y escritura; por tal motivo, se dice que en la lengua tojol-ab'al no se cuenta con muchas variaciones, por lo que se entiende perfectamente al entablar conversación entre los hablantes de estas regiones.

Ubicación geográfica

Los tojol-ab'ales se localizan en la parte sureste del estado de Chiapas, que colinda con el vecino país de Guatemala. La mayor parte de la población tojol-ab'al se encuentra en el municipio de Las Margaritas y una menor parte están asentados en el municipio de Altamirano; los demás se distribuyen en forma dispersa en los municipios de Comitán, Maravilla Tenejapa, La Independencia y La Trinitaria. El territorio tojol-ab'al se divide en tres microregiones distintas: la región del Valle que abarca desde el centro hacia el extremo sureste del municipio de Las Margaritas, La región Cañada o de las tierras frías de Altamirano demarcada al norte por el afluente del río Tzaconejá y por último la región Selva Lacandona, delimitada hacia el sur, en su porción más baja, por el río Euseba por las comunidades Benito Juárez y Rosario Río Blanco.

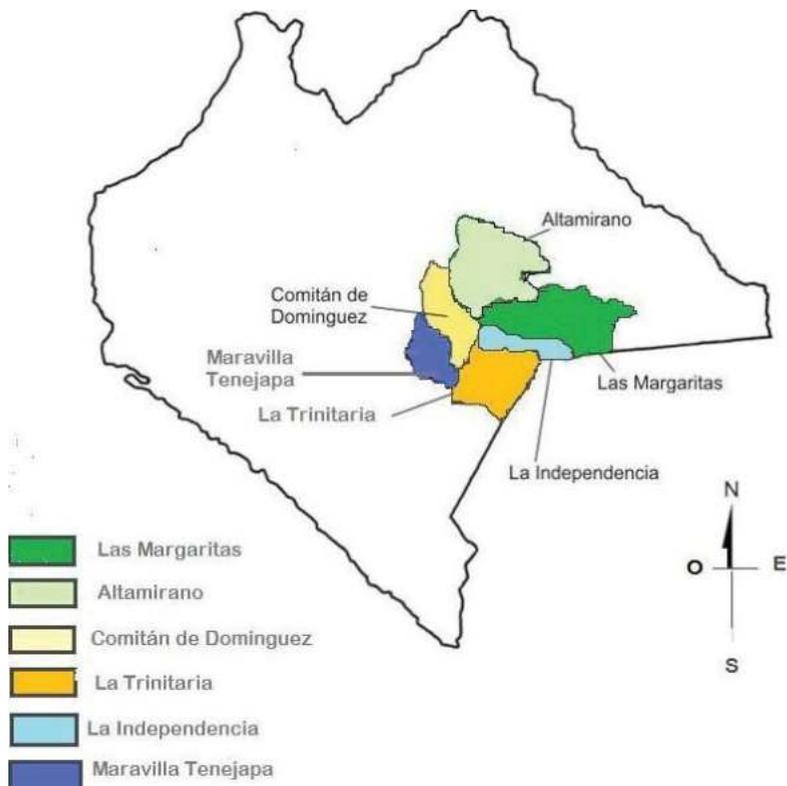


Figura 1. Ubicación geográfica de la población tojol-ab'al.

Número de hablantes

En el año 1990 había 35,000 hablantes de la lengua tojol-ab'al, de los cuales más de 60% hablaban también la lengua española. Se considera que las cifras censales están muy por debajo del número real de los tojol-ab'ales, considerando la dificultad de censar a una población tan dispersa e incomunicada. Según el INEGI en el año 2000 había 37,000 hablantes, de acuerdo con el último conteo de 2010 hay 53,607. Estos datos nos indican que a pesar de los censos y conteos realizados no existe una cifra real que registre el verdadero número de hablantes; sin embargo, se dan a conocer las cifras que hasta hoy existen, con base en los datos del INEGI como fuente oficial. Cabe mencionar que algunos investigadores afirman que hay entre 50 y 80 mil hablantes de tojol-ab'al. Es necesario señalar que ha habido un gran incremento en cuanto a número de hablantes, por el hecho de que comunidades completas que estaban perdiendo su lengua la están aprendiendo nuevamente. Asimismo, por otro lado, las ONG y AC han contribuido a fortalecer la riqueza cultural mediante la impartición de talleres para la escritura y lectura de la lengua tojol-ab'al.

Actividades

- Investiga si en los otros municipios de la entidad existen más hablantes tojol-ab'ales.
- ¿En qué municipio se concentra la mayor parte de los hablantes de la lengua tojol-ab'al?
- Investiga con qué objetivo se normalizó el alfabeto de la lengua tojol-ab'al.
- ¿Conoces otro alfabeto diferente al que viste en esta lección?

Lección 4

Schanil sneb'jel: ja tsome sat ts'ijb'aneli' sok ja snujk'ali'

El alfabeto y su pronunciación

El alfabeto tojol-ab'al consta de 28 grafías, es conocido como tsome sat ts'ijb'anel en la lengua tojol-ab'al. Su orden y nombres son los siguientes:

Mayúscula	Minúscula	Pronunciación
A	a	aj
B	b	bej*
B'	b'	b'ej
CH	ch	chej
CH'	ch'	ch'ej
D	d	dej*
E	e	ej
G	g	jej*
I	i	lj
J	j	jaj
K	k	kaj
K'	k'	k'aj
L	l	lej
M	m	mej
N	n	nej
O	o	oj
P	p	pej
R	r	ere*
S	s	sej
T	t	tej
T'	t'	t'ej
TS	ts	tsej
TS'	ts'	ts'ej
U	u	uj
W	w	wej
X	x	xej
Y	y	yej
,	,	skajnub'il
-	-	ch'in sjisanil

*Son grafías emergentes: Bb, Dd, Gg.

Clasificación del alfabeto

Consonantes simples:

Bb, Dd, Gg, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Pp, Rr, Ss, Tt, Ww, Xx, Yy, (' /-)

Consonantes compuestas simples:

CHch y TS'ts

Consonantes simples glotalizadas:

B'b', K'k' y T't'

Consonantes compuestas glotalizadas:

CH'ch' y TS'ts'

Vocales:

a e i o u

4.2. El uso de la glotal

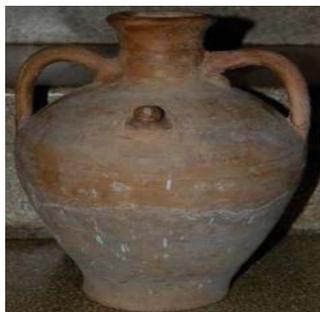
El uso de la glotal se presenta en tres características: en las consonantes glotalizadas, en medio de dos vocales por el patrón silábico CVC (consonante, vocal, consonante) y al término de palabras que terminan con una vocal, ejemplo:

Consonantes glotalizadas

b' **b'ak'ane'**
mazorca



ch' **ch'**ub'
cántaro



k' **k'**anip
flor de calabaza



ts' **ts'** i'
perro



Uso de la glotal en medio de dos vocales

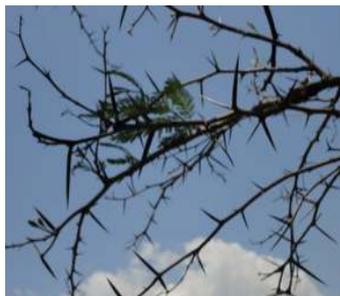
a' **a'**an
medicina



e' ts'e'ej
risa



i' ki'ix
espina



o' po'om
jocote



u' lu'um
tierra, suelo



Uso de la glotal al término de una palabra

e' ixuke'
mujeres



e' chawane'
dos



e' winike'
hombres



Uso del guión

El guión se utiliza cuando un verbo es conjugado en aspecto incompletivo, deja de estar a principio de palabra y entonces se manifiesta claramente. Ejemplo:

wa x-eli	se sale
wa x-atni	se baña

Grafías emergentes: b, d, g

Tiene el nombre de emergentes porque son grafías prestadas de la lengua española y solo se utilizan cuando no hay otra opción de escritura. Ejemplos:

baso, **d**ulce, **g**uitarra, **g**arabato, **d**isyembre, **g**abacha, **big**re, setyembre, ot**u**bre, nod**y**embre.

Para el caso del sonido rr, se representará r cuando es al inicio de palabra siempre cuando así lo requiera fonéticamente, y rr cuando se ubica en medio de la palabra.

Actividades

- Menciona de cuántas grafías se compone el alfabeto tojol-ab'al.
- ¿Cómo se clasifican las grafías del alfabeto tojol-ab'al?
- ¿En qué momento se usa la glotal?
- ¿Por qué se llaman grafías emergentes?

Unidad II

Schab'il tsome': k'umal wa xmakuni b'a wa xta'a ek' jb'ajtik

Saludos básicos

Objetivo. Los alumnos aprenderán y practicarán los saludos básicos en la lengua originaria tojol-ab'al.



Lección 5

Sjo'il sneb'jel: yaljel ma'chunk'ilotik-a

Presentación personal

En la sociedad tojol-ab'al sólo se realiza la presentación personal cuando una persona visita a otra sin conocerla. Sin embargo, es común preguntar el nombre de la persona que saluda a otra de manera breve. A continuación se presentan las dos formas.

Presentación común

Lito jb'i'il ja keni'

Mi nombre es **Margarito**

Ay ki'oj **b'alun lajune** jab'il

Tengo **19** años

Ti' ki'yon b'a **Jotana'**

Soy originario de **Plan de Ayala**

Ti' jb'aj b'a **Lomantam**

Vivo en la comunidad **Lomantam**

Ti' wanon a'tel b'a **CHonab'**

Trabajo en **Comitán**

Ti' wanon sne'b'jel ju'un b'a
Margarita

Estudio en **Las Margaritas**

Wa lak'umani'yon **tojol-ab'al**

Hablo **tojol-ab'al**

¿Ja'xa awe'ni'?

¿Y tú?

¿Jas ab'i'il?

¿Cómo te llamas?

¿B'a ab'aja/ b'a ab'aj-a?

¿De dónde eres?

Presentación de una persona que llega a una comunidad

¿Ti' ma aya'a **wats**?

Ti' ayon-a

¿Ma'chunuka'a?

Rosa jb'i'il

¿B'a' jakela'a?

Ti' jakelon b'a **San Pedro**.

¿Jaxa we'ni' jas ab'i'il?

Ja ke'ni jb'i'il **Mech**

Ti' jb'aj b'a luwar iti'

¿Se encuentra usted **tía**?

Sí, estoy

¿Quién eres?

Mi nombre es **Rosa**

¿De dónde vienes?

Vengo de **San Pedro**

¿Y usted cómo se llama?

Yo me llamo **Mercedes**

Vivo en este lugar

Actividades

- Practica en pareja la presentación personal en lengua tojol-ab'al.
- Realiza ejercicios de presentación personal en lengua tojol-ab'al ante el grupo.
- Elabora un guión de presentación personal.
- Forma un equipo de cinco y practica la presentación personal en la lengua tojol-ab'al.

Lección 6

Swakil sneb'jel: jastal sjob'jel b'i'ilal

Formas de preguntar nombres

El uso del *jas*

En esta lección el alumno conocerá y aprenderá a usar la partícula interrogativa *jas* (qué/cómo) que ayudará a realizar combinaciones con pronombres personales, parentescos y sustantivos.

Los pronombres

Son palabras que señalan a una persona, animal o cosa, reemplazando al sustantivo en el sujeto; en el caso de la lengua tojol-ab'al se presenta de la siguiente manera:



Ke'na / Yo



We'na / Tú, Usted



Ye'na / Él, Ella



Ye'nle' / Ellos, Ellas



Ke'ntik / Nosotros (as) (incluyente)



Kentikon /
Nosotros (as) Nosotros (excluyente)

Quando se agrega el clítico determinante **ja** en los pronombres se puede observar que se escribe una **i'** al final, se le denomina clítico determinante. Por tanto queda de la siguiente manera:

Ke'na	ja ke'ni'
We'na	ja we'ni'
Ye'na	ja ye'ni'
Kentik	ja ke'ntiki'
Ke'ntikon	ja ke'ntikoni'
We'nlex	ja wa'nlexi'
Ye'nle'	ja ye'nle'i'

Ejemplos:



Ja ke'ni' jb'i'il Pancha
Yo, me llamo Francisca.

Frases con pronombres

Ja we'**ni'** ab'i'il **Tomás**

Ja ye'**ni'** sb'i'il' **Lupe**

Ja ke'ntiki' jb'i'iltik **Karlos, Jose sok Lampo**

Ja ke'ntikoni' jb'i'iltikon **Karlos sok Jose**

Ja we'nlexi' a'b'i'ilex **Mech sok Lencho**

Ja yenle'**i'** sb'i'ile' **Pilo sok Pelisa**

Tú te llamas **Tomás**

Él / ella se llama **Guadalupe**

Nosotros (incl.) nos llamamos **Carlos, José y Caralampio**

Nosotros (excl.) nos llamamos **Carlos y José**

Ustedes se llaman **Mercedes y Lorenzo**

Ellos/ellas se llaman **Porfirio y Felicita**

En el siguiente diálogo se nota claramente la función del jas (que/ cómo) como elemento interrogativo.

¿**Jas** ab'i'il?
 ja ke'ni' jb'i'il Lampo
 ¿**Jas** sb'i'il ja ye'ni'?
 Ja ye'ni' sb'i'il Lencho
 Jaxa awe'ni
 ¿**Jas** ab'i'il?

¿**Cómo** te llamas?
 Yo me llamo Caralampio
 ¿**Cómo** se llama ella / él?
 Él se llama Lorenzo
 ¿Y tú?
 ¿**Cómo** te llamas?

Parentesco

En la comunidad tojol-ab'al una familia puede estar integrada por diferentes miembros; a cada uno de ellos se le denomina de manera diferente, exceptuando algunos que más adelante se darán a conocer en el tema de los parentescos. En el siguiente cuadro únicamente se mencionan los más comunes, para identificar la funcionalidad del jas para preguntar por el nombre de algún miembro de la familia.

¿ Jas sb'i'il ja ... ¿ Cómo se llama...	{	wanani' ?	tu mamá ?
		watati' ?	tu papá ?
		wame'xepi'?	tu abuela?
		watatawelo'?	tu abuelo?
		wamoj-aljeli'?	tu hermano?

¿**Jas** sb'i'il ja **wanani'**?
 Ja jnani' sb'i'il **Mariya**
 ¿Jaxa **watati'**?
 ¿**Jas** sb'i'il?
 Ja jtati' sb'i'il **Pancho**
 ¿**Jas** b'i'il ja wawijts'ini'?
 Ja kijts'ini' sb'i'il **Tino**

¿**Cómo** se llama tu **mamá**?
 Mi mamá se llama **María**
 ¿Y tu **papá**?
 ¿Cómo se llama?
 Mi papá se llama **Francisco**
 ¿Cómo se llama tu hermanito?
 Mi hermanito se llama **Florentino**

Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son partículas que se emplean para señalar o mostrar a un sustantivo ya sea objetos, animales, cosas o lugares, en relación a la distancia. En este apartado se presentan los dos principales que puede combinarse con otros (esto último será tema de otra unidad). Los que a continuación veremos sirven para formular frases con la partícula **jas**.

Ja **iti'** éste
Ja **jawi'** ese

Iti'/ éste, se utiliza cuando se tiene en la mano el objeto que se desea mostrar.

Jawi'/ ese, cuando el objeto no se puede tocar, pero se puede ver y señalar con el dedo.

¿**Jas** sb'i'l ja te' **iti'**?

Ja te' **iti'** sb'i'il

¿**Jas** sb'i'il ja ts'i' **iti'**?

Ja ts'i' **iti'** sb'i'il

¿**Jas** sb'i'il ja winik **iti'**?

Ja winik iti' sb'i'il

¿**Jas** sb'i'il ja tek'ul **iti'**?

Ja te'k'ul iti' sb'i'il

¿**Cómo** se llama **éste** árbol?

Este árbol se llama

¿**Cómo** se llama **este** perro?

Este perro se llama

¿**Cómo** se llama **este** hombre?

Este hombre se llama

¿**Cómo** se llama **esta** fruta?

Esta fruta se llama



¿Jas b'i'il ja nichim iti'?

¿Cómo se llama esta flor?

¿**Jas** sb'i'il ja wits **jawi'**?

Ja wits jawi sb'i'il

¿Jas sb'i'il ja ts'i' **jawi'**?

Ja ts'i' jawi sb'i'il

¿Jas sb'i'il ja ixuk **jawi'**?

Ja ixuk jawi' sb'i'il

¿**Jas** sb'i'il ja inat **jawi'**?

Ja inat jawi' sb'i'il

¿**Jas** sb'i'il ja nichim **iti'**?

Ja nichim iti' sb'i'il

¿**Cómo** se llama **ese** cerro?

Ese cerro se llama

¿Cómo se llama **ese** perro?

Ese perro se llama

¿Cómo se llama **esa** mujer?

Esa mujer se llama

¿**Cómo** se llama **esa** semilla?

Esa semilla se llama

¿**Cómo** se llama **esta** flor?

Esta flor se llama



¿Jas b'iiil ja nichim jawi'?

¿Cómo se llama esa flor?

Actividades

- Forma equipos y practica el uso del jas con los pronombres y parentescos.
- Pregunta el nombre de algunos de tus compañeros.
- Colecciona algunos objetos o cosas y realiza ejercicios con el jas.
- Con la ayuda de algunas imágenes, formula preguntas con los adjetivos demostrativos ití' y jawi'.

Lección 7

Sjukil sneb'jel: k'umal b'a kiswanel Los saludos comunes

Tipos de saludos

En la lengua tojol-ab'al se emplean diferentes formas de saludos que manifiestan el respeto hacia las personas mayores, esta conducta se comienza a adquirir desde temprana edad, forma parte de los valores culturales identifica a la comunidad tojol-ab'al como parte de los pueblos originarios. En este subtema se dan a conocer los saludos más comunes: **sa'n/san** y **tsa'kul/tsa'kol**. Aquí se presentan las dos formas de saludo que existen con una variación mínima, pero en los ejemplos únicamente se presenta una forma. Entre estos dos tipos de saludos no hay diferencia alguna en cuanto al tipo de persona, únicamente que el primero se utiliza de día y el segundo de noche. Se le da este tipo de saludo a aquellas personas que son mayores que el que saluda (esto no es posible si es menor de edad), a los padrinos, abuelos, padres y hasta los hermanos mayores. Es importante señalar que esta peculiar forma de saludar actualmente está cayendo en desuso entre las nuevas generaciones debido a la entrada de ideas occidentales.

Sa'n nina

Buenos días (hija)

Sa'n tat

Buenos días (papá)

Sa'n/san

Buenos días o buenas tardes

Tsa'kul/tsa'kol

Buenas noches



Sa'n tat	Buenos días (papá)
Sa'n nan	Buenos tardes (mamá)
Sa'n wats	Buenos días (hermana)
Sa'n me'jun	Buenos tardes (anciana)

Tsa'kul: se utiliza a partir del momento en que comienza a ocultarse el sol, equivale a “buenas noches” de la lengua española.



Tsa'kul nan / Buenas noches (mamá)



Tsa'kul tat / Buenas noches, papá

Tsa'kul tat	Buenas noches, papá
Tsa'kul nan	Buenas noches, mamá
Tsa'kul nu'	Buenas noches, hermano (mayor)
Tsa'kul nan	Buenas noches, mamá
Tsa'kul kala ala ¿julya'ta?	Buenas noches, hijito ¿ya llegaste?
Julyonta	Ya vine
Lek kala al jijlanxa	Bueno, hijo, descansa ya

Saludos especiales

Se conocen como saludos especiales el *a'a ak'ab'* y el *k'a'*, únicamente se utilizan para ciertas personas en especial. *A'a ak'ab'*, se utiliza cuando los padres del niño se acercan a una persona mayor ofreciendo el saludo como muestra de respeto y confianza hacia esa persona (abuelos, ancianos, padrinos, tíos, o quien merezca respeto), la madre solicita amablemente la mano de la persona mayor para que la ponga sobre la cabeza del niño. Literalmente eso es lo que significa la palabra.

A'a ak'ab' ja yal kalats me'jun.

Te saluda mi bebé tía (Señora de edad avanzada).

Sa'n alats

Buenos días/tardes bebé



De la misma forma el **k'a** se utiliza únicamente para saludar a los compadres o comadres, cuando los encuentros suceden en la mañana o en la tarde, en la noche se utiliza el **t'sa'kul**.

K'a kumare/ **k'a** koma

Buenos días, comadre

K'a kumpare /**k'a** kompa

Buenas tardes, compadre

T'sa'kul kumpare/ **t'sa'kul** kompa

Buenas noches compadre



K'a kumare Buenos días comadre

Los saludos comunes que se utilizan en los encuentros para iniciar una conversación y ésta se puede dar de las siguientes formas:

Janek' x-ek'i, jas schi, jastal aya, jas wa'na'a

¿Janek' wa x-ek'awujil?

¿Jas schi?

¿Jastal aya?

¿Jas wa'na'a?

¿Cómo te ha ido?

¿Qué dice?

¿Cómo estás?

¿Qué haces?



Sa'n tatjun

Buenos días, tío (señor de edad avanzada)

Sa'n kala ijts'ina

Buenos días, jovencita

¿Jastal aya lekma wan ek'el awuj?

¿Cómo está usted, ha estado bien?

Ti' wa'n ek'el takal takal-a

Ahí la estamos pasando, poco a poco

¿Jaxa we'ni'?

¿Y tú?

Ti'ni cha wa'n ek'el takal takal-a

Igual, ahí la estamos pasando

Este diálogo representa el saludo de personas de la misma edad, en los encuentros:

¿B'a wajuma'a Tono?
¿Jane' x-ek' awuj?
Ti'ni wa x-ek'a
Lek talna ab'aj

Ti' wajumon b'a snaj jwats
Ti'ni wa x-ek'a ¿Jaxa we'ni'?
Lekb'a ti' oj jkumb'atik-a'

¿Dónde vas,
Antonio?

¿Cómo te ha ido?

Ahí, está pasando.

Bueno, hablamos
después.



Voy a visitar a mi
hermana (mayor).

Ahí la estamos
pasando.

¿Y tú?

Está bien, cuídate.

Actividades

- Realiza trabajo de campo para identificar si hay otras formas de saludos.
- Investiga si dentro de tu familia practican otros saludos con los amigos, familiares e hijos.
- Por equipo, practiquen los saludos que ya conocen.
- Formar equipos para elaborar vocabularios relacionados con los saludos más comunes.

Lección 8

Swaxakil sneb'jel: tsome k'umal b'a wa sta'a ti' moj-aljelal

Vocabulario básico en relación al parentesco

En el siguiente cuadro se presenta el vocabulario relacionado a los integrantes de la familia, aunque puede haber algunas excepciones en el uso, pues en la lengua tojol-ab'al existen expresiones específicas: para referirse a su hija o hijo, la madre dice **kal** pero esta expresión (**kal**) no puede utilizarla el padre, en su caso él dice **kunin**, hijo o hija. A continuación se presenta el siguiente cuadro, con el fin de identificar el uso de los términos que hacen referencia al parentesco.

Término	Español	Con posesivo	Español	Quién o quiénes lo emplean
tat	papá, padre	jtat	mi papá, mi padre	hijos e hijas
nan	mamá, madre	jnan	mi mamá, mi madre	hijos e hijas
nu'	hermano, tío	jnu'	mi hermano, tío	hermana menor
b'ankil	hermano, tío	jb'ankil	mi hermano, tío	hermano menor
wats	hermana, tía	kwats	mi hermana/tía	hermano(a) menor
tatawelo	abuelo	jtatawelo	mi abuelo	nietos(as)
alib'	nuera, suegra, suegro	kalib'	mi nuera, mi suegra, mi suegro	nuera, suegra, suegro
al	hijo, hija	kal	mi hijo, mi hija	madre
unin	Hijo, hija	kunin	mi hijo, mi hija	padre

Uso de los términos: *nu'* y *b'ankil*

B'ankil, hermano mayor, se refiere a una persona mayor o al hermano mayor y sólo puede ser utilizado por personas menores del sexo masculino.

Ejemplo:

¿Jastal aya **b'ankil**? ¿Cómo estas, **hermano**?

Nu', hacen uso de esta expresión las mujeres de menor edad hacia un hombre.

¿Jastal aya **nu'**? ¿Cómo estás, **hermano**?

Los hermanos o hermanas menores se les dice **kijts'in**, ya sea hombre o mujer.



Ja ye'ni' ja' **jwatsi'**

Ella es mi hermana



Ja ye'ni' ja' **kijts'ini'**

Él es mi hermano menor



Actividades

- Por equipo, representen a una familia con todos los miembros y practiquen el vocabulario.
- Organízate con tus compañeros para realizar una dramatización.
- Elabora el árbol genealógico de tu familia en la lengua tojol-ab'al.
- Busca neologismos para: prima, primo, cuñada, sobrina, sobrino, padrino, madrina y otros.

Unidad III

Yoxil tsome': ja na'itsi'

La casa

Objetivo. El alumno aprenderá el vocabulario básico en torno a lo que hay en la morada tojol-ab'al y sus diferentes aplicaciones gramaticales, así como el uso de los artículos, pluralizadores y demostrativos.



¿Jastik junuk ay ja b'a wanaji'?

¿Qué cosas o utensilios hay en tu casa?

Lección 9

Sb'alunil sneb'jel: yamk'ab' b'a yoj na'its

¿Jasunk'a ay ja b'a wanaji?

Muebles y utensilios de cocina. ¿Qué hay en tu casa?

¿Sabías que en la morada maya tojol-ab'al existían diferentes utensilios de cocina que en la actualidad ya no son de uso común?

La casa es uno de los temas de mucha importancia para la enseñanza de la lengua tojol-ab'al, porque en ella encontramos muebles, utensilios y animales domésticos que forman parte de la vida cotidiana. A continuación se enlistan los utensilios que comúnmente se pueden encontrar en la morada tojol-ab'al.

Jastik ay ja b'a yoj na'itsi'

Los utensilios que hay en la casa.

sek'	plato
oxom	olla
ch'aj kub'	jícara
lechub'	cuchara
ch'ub'	cántaro
cha'	metate
yojket	tenamaste
samet	comal
mes	escoba



Yamk'ab' b'a yoj na'its.

Utensilios de cocina.

tsuj	tecomate
xalu	jarra
si'	leña
mo'och	canasto
echej	hacha
cha'	metate
k'a'an	silla/banco
pet-ak'	yagual
oxom	olla
chiwte'	perchero



Es importante abordar en esta unidad las formas interrogativas como son:

¿Jasunk'a?

¿Qué?

¿Jasunk'a ayi'?

¿Qué hay?

En el siguiente caso se ejemplifica la manera de preguntar.

¿Jasunk'a ay ja b'a na'itsi'?

¿Qué hay en la casa?

Forma de afirmación “ay”

La palabra **ay** es un elemento que afirma la existencia de algo (cosas), como se muestra en los siguientes ejemplos.

ay	hay
ay ikaj	hay temascal
ay ch’ub’	hay cántaro
ay samet	hay comal

Es necesario saber que en la casa hay diferentes clases de alimentos de temporada, como frutas, verduras que se pueden conseguir en el huerto familiar o como parte de la cosecha anual. A partir del elemento **ay**, se puede hacer combinaciones para crear frases cortas con el siguiente vocabulario.

Ja b’a jnaji’ ay te’k’ul sok itaj jumasa. En mi casa hay frutas y verduras.

k’um	calabaza
on	aguacate
pajak’	piña
lob’al	plátano
k’a’em	caña
pataj	guayaba
k’ewex	anona
po’om	jocote
mayil	chilacayote
kakaw	cacao
itaj	verduras
yax ak	hongos silvestre
kanchenek’	cacahuate
ich	chile
kulantuj	cilantro
tso’yol	chayote



Ay lob’al, pix sok ich

kakapo'oj	epazote
araweno	hierbabuena
ts'inté'	yuca
isak'	camote
chenek'	frijol
ixim	maíz

Forma negativa *me'y*

La palabra **me'y** en tojol-ab'al significa negar algo o decir que no hay en existencia, como se muestra en los siguientes ejemplos.

Me'y ch'ub'	No hay cántaro
Me'y ixim	No hay maíz
Me'y si'	No hay leña
Me'y chenek'	No hay frijol
Me'y tak'in	No hay dinero
Me'y lokok ja b'a b'ejí	No hay lodo en el camino
Me'y ajan ja b'a alají	No hay elote en la milpa
Me'y ixim ja b'a ts'ulub'i	No hay maíz en la troje

Forma negativa *mi'*

Mi' es palabra para negar, pero para negar la realidad de una cosa, se agrega el sufijo **uk** al final del sustantivo, por ejemplo:

Mi' tsamal uk	No es bonito
Mi' lek uk	No es bueno
Mi' ts'u'um uk	No es de piel



Mi' ja'uk	No es
Mi' tukuk	No es otro
Mi' niwan oxomuk	No es olla grande



El uso de la partícula ¿B'aya? (¿Dónde está?) da pauta a la forma interrogativa, como lo muestra en el siguiente ejemplo:

¿B'aya?

¿B'aya ja enub'i'?

¿B'aya ja pichi'i'?

¿B'aya ja waji'?

¿B'aya ja tsuji'?

¿Dónde está?

¿Dónde está la red?

¿Dónde está el pozol?

¿Dónde está la tortilla?

¿Dónde está el tocomate?

Uso de los locativos

Para complementar correctamente las frases en la lengua tojol-ab'al se utilizan los locativos, que indican el lugar en donde se ubican o se localizan las personas, cosas u objetos, por ejemplo:

b'a sts'e'el

b'a yi'b'el

b'a spatik

b'a sat

b'a yojol

b'a sti' sat

b'a sti'

a lado de, a un costado de

debajo de

atrás (detrás) de

arriba de, sobre el o la

adentro de

enfrente de/delante de

en la orilla de, en la puerta de

Ejemplo de algunas cosas, animales y personas en su ubicación o localización:



Ja misi' te'y b'a yib' mesa
El gato está debajo de la mesa



Ja ixuki' te'y b'a sti' na'its
La mujer está en la puerta de la casa

Ja chitami' te'y **b'a sts'e'el** maka
Ja yal ak'ixi' te'y **b'a pat** na'its
Ja pechi' te'y **b'a s-olom** na'its
Ja ts'i'i' te'y **b'a yoj** na'its

El puerco está **a lado del** sitio
La niña está **detrás de** la casa
El pato está **en el techo de** la casa
El perro está **adentro de** la casa

Actividades

- Investiga con las personas mayores sobre el nombre de algunos muebles y utensilios de cocina que no se mencionaron en este apartado.
- Investiga el nombre de utensilios o herramientas de trabajo que ya no se utilizan actualmente o hayan sido sustituidos por otros.
- Busca neologismos para algunos utensilios de cocina que no tienen traducción en la lengua tojol-ab'al.
- Elabora una maqueta de una casa con sus muebles y utensilios, frutas y verduras, poniéndole nombre en tojol-ab'al y haciendo uso de los locativos.

Lección 10

Slajunil sneb'jel: alak'il chante'

Animales domésticos

En la casa hay animales domésticos que nos sirven para fines alimenticios, también hay algunos que se utilizan como medio de transporte y otros son mascotas:

mut	gallina
chitam	cerdo
pech	pato
chej	borrego
chich	conejo
kolko	pavo
kawuj	caballo
b'uruj	burro
ts'i'	perro
mis	gato
wakax	ganado



chej borrego

Uso de géneros

Los animales domésticos también se dividen en dos grupos. Cuando se nombran por género, en tojol-ab'al al referirse al macho se le designa tan y al referirse a la hembra se le designa me'n, como se muestra en los siguientes ejemplos:

me'n mut	gallina
me'n chitam	marrana
me'n pech	pata
me'n chej	oveja
me'n chich	coneja
me'n kolko	pava
me'n ts'i'	perra
me'n mis	gata
tan mut	gallo
tan chitam	puerco
tan pech	pato
tan chej	borrego
tan chich	conejo
tan ajtso	pavo
tan ts'i'	perro
tan mis	gato
tan wakax	toro



me'n ts'i' perra



tan wakax buey o toro

Según en el ejemplo se utilizó la partícula **me'n** y **tan**, pero también es común decir **snan** y **swaw** para diferenciar el género macho y hembra en los animales.

Ejemplo en oración, en singular.

Ja me'n muti'
Ja snan muti'

La gallina



Ja tan muti'
Ja swaw muti'

El gallo



Actividades

- Investiga los nombres de algunos animales domésticos que no se mencionaron en esta lección.
- Elabora un vocabulario y agrégale marcador de género.
- Comenta con tus compañeros de equipo si conocen algunas variantes de marcas género.
- Explica para qué criamos y cuidamos los animales domésticos.

Lección 11

Sjuluchil sneb'jel: a'tel b'a na'its

Actividades en la casa

Las diferentes actividades que se realizan en la casa se clasifican en tres, según quien las haga: mujeres, hombres y niños. Esto no significa que la actividad que realiza la mujer no la pueda también hacer el hombre. Además, se presenta un vocabulario de verbos que permiten, con la combinación de algunos sustantivos, formular frases cortas sobre actividades que se realizan en la casa. Ejemplos:

Actividades de las mujeres

tsomuj k'ak'	hacer fuego
tsiluj waj	tortear
stojb'esjel wa'el	preparar comida
tekuj ixim	moler maíz
mesulej	barrer
kuchuj ja'	acarrear agua
ts'isulanel	coser
suk'uj sek'	lavar trastes
tsepuj k'a'em	picar caña
Jalulej	tejer
puk'uj pichi'	batir pozol

Cuando una persona está ejecutando una acción se dice wa'n/está, este verbo al ser conjugado se le agrega un sufijo que indica marca de persona, al cual se le conoce como juego B.

wa'n

wa'non

wa'na

wa'n

wa'ntik

wa'ntikon

wa'nex

wa'ne'

estar

estoy

estás

está

estamos

estamos

están

están



Wa'non kuchuj ja'
Estoy cargando agua



Wa'n chu'nel ja alatsi'
Está comiendo (mamando) la bebé

Wa'non puk'uj pichi'

Wa'na yu'jel pichi'

Wa'n tekuj pichi'

Estoy batiendo pozol

Estás tomando pozol

Está moliendo pozol



Ja we'nlexi' wa'nex jalulej
Ustedes están tejiendo



Wa'ntik lo'il
Estamos platicando

Wa'notik puk'uj pichi'

Wa'notikon puk'uj pichi'

Wa'nex yu'jel pichi'

Wa'ne' tekuj pichi'

Estamos batiendo pozol (incluyente)

Estamos batiendo pozol (excluyente)

Están (ustedes) tomando pozol

Están (ellos) moliendo pozol

Actividades que realizan los hombres en la casa

Pojoj si'

Nukuj machit

K'uluj mo'och

Juxuj te'

K'uluj na'its

Rajar leña

Afilar machete

Hacer canasto

Cepillar madera

Construir [la] casa



Wa'n k'utsuj te' ja tat-aweli'
El anciano está cortando [un] trozo

Ejemplos en oraciones:

Wa'n snukjel smachit ja jtati'

Mi papá **está** afilando su machete

Wa'n juxuj te' ja jb'ankili'

Mi hermano **está** cepillando madera

Actividades de los niños

Las actividades que se mencionan son para niños, pero las puede realizar cualquier integrante de la familia.

K'utuj ixim

Desgranar maíz

Smak'lajel chante'

Alimentar a los animales.

Kuchuj alats

Cargar bebés

Jekab'anel

Hacer mandados

Wa'non k'utuj ixim

Estoy desgranando maíz



Wantikon ya'jel swa'el yal mut

Estamos alimentado pollitos



Wa'non kuchuj alats

Wa'na kuchuj alats

Wa'n kuchuj alats ja yal kerem

Wa'ntik kuchuj alats

Wa'ntikon kuchuj alats

Wa'nex kuchuj alats

Wa'ne' kuchuj alats

Estoy cargando [al] bebé

Estás cargando [al] bebé

Está cargado [al] bebé el niño

Estamos cargando [al] bebé (incluyente)

Estamos cargando [al] bebé (excluyente)

Están (ustedes) cargando [al] bebé

Están (ellos) cargando [al] bebé

Actividades

- Investiga qué otras actividades realizan las mujeres en la casa.
- Investiga qué otras actividades realizan los hombres en la casa.
- Investiga qué actividades comparten los miembros de la familia.
- Elabora una lista de actividades que se realizan en la casa.

Lección 12

Slajchawil sneb'jel Syamjel ja (clítico determinante ja), k'umal b'a wa sje'a jastal sok ja pojtesnumi'

Uso del clítico determinante *ja*, adjetivos demostrativos y pluralizador

El uso del clítico determinante *ja* y el sufijo *i'*

En este apartado se conocerá la forma de uso del clítico determinante **ja** y el sufijo **i'** en la lengua tojol-ab'al. Toda expresión se inicia con **ja** cuando se determina al sujeto se agrega el sufijo **i'**, siempre y cuando el sustantivo termine con consonante, en caso de terminación con vocal se agrega una glotal al final de la palabra mas el sufijo **i'**. Pero cuando éste es poseído se agrega **-i'** independientemente de su terminación. Ejemplos de sustantivos que terminan en consonantes:

ak'ix	señorita
kerem	joven
ixuk	mujer
ajnanum	curandero

Ejemplos de sustantivos con el clítico determinante **ja** y el sufijo **i'**

Clítico determinante	Sustantivo	Sufijo	Artículo	Sustantivo
Ja	ak'ix	i'	La	muchacha
Ja	kerem i'	El		muchacho
Ja	ixuk i'	La		mujer
Ja	winik i'	El		hombre
Ja	ajnanum i'	El		curandero

Ejemplos de sustantivos que terminan con vocal:

Clítico determinante	Sustantivo	Sufijo	Artículo	Sustantivo
Ja	ajtso'	i'	El	pavo
Ja...i'				
Ja	kolko'i'		La	pava
Ja	ako'i'		El	panal
Ja	xalu'i'		El	jarro

Ejemplo de sustantivos poseídos en primera persona con terminación en vocal

Con vocal inicial: Ja...i'

Ja kika'i'	Mi temascal
Ja wawika'i'	Tu temascal
Ja yika'i'	Su temascal

Con consonante inicial Ja....i'

Ja j kolko'i'	Mi pava
Ja w kolko'i'	Tu pava
Ja s kolko'i'	Su pava

El pluralizador: *altik*

El uso del plural en tojol-ab'al se emplea en dos formas, cuando la palabra no está alterada ni poseída se utiliza el sufijo **tik** como pluralizador; sin embargo, se emplea antes de éste el elemento **al**, el cual es un generalizador del sustantivo. En otras ocasiones el contexto no nos señala el plural, en tales

casos se aplica el pluralizador **jumasa'**, que marca el hecho de que se habla de más de uno. He aquí algunos ejemplos.

na'its	casa	na'its altik	casas
nichim	flor	nichim altik	flores
ton	piedra	ton altik	pedregal
ixim	maíz	ixim altik	maizal
chenek'	frijol	chenek' altik	frijolar
te'	árbol	te' altik	árboles
alaj	milpa	alaj altik	milpas

Ejemplo en oraciones:

niwak na'its altik	casas grandes
yoj nichim altik	entre flores
yoj ton altik	entre pedregales
ixim altik	Maizal
chenek' altik	Frijolares
te' altik	Arboledas
b'a yoj alaj altik	entre las milpas
yoj kajpe' altik	entre cafetales

El uso del indicativo de plural *jumasa*

En este caso el pluralizador **jumasa** se utiliza cuando se nombran personas y seres vivos; ya se mencionó que marca el hecho de que se habla de más de uno. **Jumasa** es una palabra que no tiene ningún equivalente en la lengua española, pero se acepta que se trata de un indicativo pluralizador. He aquí algunos ejemplos:

Ja me'xepal jumasa'	Las abuelas
Ja b'ankilal jumasa'	Los mayores
Ja tatawel jumasa'	Los viejitos
Ja chante' jumasa'	Los animales
Ja mut jumasa'	Las gallinas
Ja pumus jumasa'	Las palomas
Ja ch'uch' jumasa'	Las ranas

Uso de los adjetivos demostrativos

Los demostrativos son partículas que se emplean para señalar o mostrar a un sustantivo ya sea persona, animal, lugar u objeto. Indica un aspecto espacial de acuerdo al hablante. Su función principal es mostrar la distancia entre el hablante y el sustantivo señalado, si está cerca, lejos, muy lejos o muy cerca, como son el *it* (*och, k'ot.*), *jaw* (*och, k'ot*), *ti'* (*il*).

It, éste: cuando el objeto se encuentra relativamente cerca de la persona que habla.

Ejemplos:

Ja mes iti'	Esta escoba
Ja winik iti'	Este hombre
Ja ixuk iti'	Esta mujer



Ja mes iti' Esta escoba

Ejemplos en plural:

Ja mes **jumasa iti'**

Estas escobas

Ja winik **jumasa iti'**

Estos hombres

Ja ixuk **jumasa iti'**

Estas mujeres

Ja nichim **jumasa iti'**

Estas flores

Jaw, ese, indica que las cosas o personas se ubican ni cerca ni lejos (distancia media). Muchas veces se sitúa en función de los otros dos.

Ejemplos:

Jel niwan ja na'its **jawi'**

Esa casa es muy grande

Jel tsamal ja nichim **jawi'**

Esa flor es muy bonita

Jel tsamal ja alats **jawi'**

Ese bebé es muy bonito



Ja ixuk **jawi'** **Esa** mujer
 Ja k'ak'uj **jawi'** **Ese** día

Jaw och: relativamente lejos de la persona que habla.

Ja kerem jaw ochi'	Aquel muchacho
Ja ixuk jaw ochi'	Aquella mujer
Ja ak'ixuk jumasa jaw ochi'	Aquellas muchachas
Ja keremtik jaw ochi'	Aquellos muchachos

It, k'ot, aquel, aquella, aquello: cuando se combina con la partícula **k'ot** hace referencia a un objeto que se encuentra cerca y visible para el hablante.

Ja ixuk it k'oti'	Aquella mujer
Ja winike jumasa it k'oti'	Aquellos hombres
Ja ixuke jumasa it k'oti'	Aquellas mujeres
Ja yal kerem it k'oti'	Aquel niño

Ejemplo de it och: aquel/ aquella (lejos)

Ja winik **it ochi'**

Ja ixuk **it ochi'**

Ja winike' jumasa **it ochi'**

Ja ixuke jumasa **it ochi'**

Aquel hombre

Aquella mujer

Aquellos hombres

Aquellas mujeres

Ejemplo, utilizando el clítico determinante, pluralizador y adjetivo demostrativo:

Clítico determinante	Sustantivo	Pluralizador	Adjetivo demostrativo
Ja	mut	jumasa	iti'

Ja mut **jumasa jawi'**

Ja ajtso **jumasa jaw ochi'**

Ja ajtso **jumasa it k'oti'**

Esas gallinas

Esos guajolotes

Aquellos guajolotes



Ja ajtso jumasa'. Los guajolotes.



Ja samet jumasa iti'
Estos comales



Ja mes jumasa jawi'
Aquellas escobas



Ja oxom jumasa it k'oti'
Esas ollas

Actividades

- Construye oraciones con el clítico determinante *ja* con el sufijo *i'*.
- Construye oraciones haciendo uso del indicativo del plural.
- Haz ejercicios utilizando las diferentes formas de los adjetivos demostrativos.
- Elabora una lista de vocabulario donde apliques el uso de los pluralizadores.

Unidad IV

Schanil tsome': ajtab'anel b'a tojol-ab'al

Numeración tojol-ab'al

Objetivo. Aprender el sistema de numeración tojol-ab'al, así como su aplicación en su forma cardinal, ordinal y con clasificadores de forma.

Lección 13

Yoxlajunil sneb'jel: ajtab'anel b'a tojol-ab'al

Números cardinales

En lengua la tojol-ab'al, el sistema de numeración es vigesimal, así como en las otras lenguas mayas, esto quiere decir que tiene como base el número 20 y el término corresponde a la palabra *winik*, que equivale a un hombre, porque cuenta con un total de 20 dedos. Se hará uso de esta palabra al contar cantidades a partir de la primera veintena en adelante. Este sistema de numeración en tojol-ab'al actualmente está en desuso, sin embargo es importante dar a conocer cómo era el sistema de conteo. Los números cardinales se usan para contar años, meses y días, aunque suele también ser necesario su uso en el conteo de personas, animales o cosas. Los números básicos son 20 (*jun winik*), al llegar a completar éste, se repite agregando sólo el número que corresponde a la siguiente veintena. Es importante conocer y aprender los primeros veinte números, porque son esenciales en la numeración de cantidades grandes como se muestra en el siguiente cuadro.

june'	uno	juluche'	once
chab'e'	dos	lajchawe'	doce
oxe'	tres	ox lajune'	trece
chane'	cuatro	chan lajune'	catorce
jo'e'	cinco	jo' lajune'	quince
wake'	seis	wak lajune'	dieciséis
juke'	siete	juk lajune'	diecisiete
waxake'	ocho	waxak lajune'	dieciocho
b'alune'	nueve	b'alun lajune'	diecinueve
lajune'	diez	jun tajb'e'/jun winike'	veinte

En lengua tojol-ab'al se le puede denominar a la primera veintena de dos maneras *tajb'e* o *winike'*. Los números del 1 al 19 son los básicos, al llegar a la primera veintena se le puede denominar de dos formas *jun winike'* o *jun*

tajb'e', de la segunda veintena en delante se le agrega únicamente *chab' winike'* que significa “dos hombres”, y así sucesivamente. Para contar la segunda veintena se hace de la siguiente manera:

jun chab' winike'	21
chab' chab' winike'	22
ox chab' winike'	23
chan chab' winike'	24
jo' chab' winike'	25
wak chab' winike'	26
juk chab' winike'	27
waxak chab' winike'	28
b'alun chab' winike'	29
lajun chab' winike'	30
juluch chab' winike'	31
lajchaw chab' winike'	32
oxlajun chab' winike'	33
chanlajun chab' winike'	34
jo'lajun chab' winike'	35
waklajun chab' winike'	36
juklajun chab' winike'	37
waxaklajun chab' winike'	38
b'alun lajun chab' winike'	39
chab' winike'	40

Raíz numeral	2ª veintena	Hombre
jun	chab'	winike'
chab'	chab'	winike'

Las primeras cinco veintenas en tojol-ab'al

En este cuadro se aprecian las primeras cinco veintenas, para poder contar con mayor facilidad. Como se puede observar, la palabra *winike'* se va repitiendo agregándole la veintena correspondiente.

jun tajb'e/jun winike'	veinte
chab' winike'	cuarenta
ox winike'	sesenta
chan winike'	ochenta
jo' winike'	cien

Con los ejemplos anteriores podemos entender que para contar 41 se hace de la siguiente manera: **Jun ox winike'**, tomando ya la tercera veintena.

Ejemplos:

21	jun chab' winike'
41	jun ox winike'
61	jun chan winike'
81	jun jo' winik'e
101	jun wak winike'

Así se puede contar hasta cuatrocientos, el cual se denomina *jun xa'ane'*.

Frases con expresiones numéricas

jun ek'ele'	una vez
chab' jab'il	dos años
oxe ixaw	tres meses
chane k'a'uj	cuatro días
jo' majke'	cinco veces

En algunas comunidades tojol-ab'ales aún se practica el trueque, en donde se hace uso de los números como unidades de medidas.

Ejemplos:

Jun **winke'**

equivale a 20 mazorcas de maíz

Jo' **winke'**

equivale a 100 mazorcas de maíz

Actividades

- Escribe los números del uno al cien apoyándote en las primeras cinco veintenas.
- Investiga si en tu comunidad existen otras formas de contar.
- Investiga qué significa la palabra *tajb'e* en lengua tojol-ab'al.
- Investiga las unidades de medidas relacionado con los números que se usan entre la población tojol-ab'al.

Lección 14

Schanlajunil sneb'jel: ajtab' b'a scholjel

Números ordinales

Los números ordinales en lengua tojol-ab'al sirven para ordenar personas, animales o cosas. Se posee la raíz del número natural con la marca de tercera persona, sea vocal o consonante (**s** o **y**), agregándole el sufijo **il**.

Orden y uso de los números

sb'ajtanil	1°	primero
schab'il	2°	segundo
yoxil	3°	tercero
schanil	4°	cuarto
sjo'il	5°	quinto
swakil	6°	sexto
sjukil	7°	séptimo
swaxakil	8°	octavo
sb'alunil	9°	noveno
slajunil	10°	décimo
sjuluchil	11°	undécimo
slajchawil	12°	duodécimo
yox lajunil	13°	decimotercero
schan lajunil	14°	decimocuarto
sjo' lajunil	15°	decimoquinto
swak lajunil	16°	decimosexto
sjuk lajunil	17°	decimoséptimo
swaxak lajunil	18°	decimooctavo
sb'alun lajunil	19°	decimonoveno
sjun tajb'e'il	20°	vigésimo

A continuación encontramos algunos ejemplos de uso:

Sb'ajtanil kuntikil	Mi primer hijo
Schab'il kal	Mi segundo hijo
Sb'ajtanil ja iti'	Éste es el primero
Schab'il ja jawi'	Ése es el segundo
Yoxil ja jaw k'oti'	Ése es el tercero
Schanil ja jaw ochi'	Aquel es el cuarto
Sjo'il ja it ochi'	Aquel es el quinto

Así también se hace uso de estos números al contar años, meses y días, ejemplos:

Sb'ajtanil jab'il wa'n a'tel	Es el primer año que está trabajando
Sb'ajtanil ixaw	El primer mes
Schab'il k'a'uj ja ya'ni'	Hoy es el segundo día
Sb'ajatanil ek'ele'	La primera vez
Yoxil ka'uj ja ya'ni'	Hoy es el tercer día

Actividades

- Escribe los números ordinales del uno al 10.
- En parejas practiquen la pronunciación de los números ordinales.
- Investiga en tu comunidad cómo se hace uso de los números ordinales.
- Con los números ordinales enumera los miembros de tu familia.

Lección 15

Sjo'lajunil sneb'jel: yajtab' sok tsome sk'eljel jastal

Los números y clasificadores de forma

En tojol-ab'al, para contar algunas cosas, aparte de utilizar la raíz numeral también se agregan algunos clasificadores de forma. Son sobre todo para contar personas, animales de cuatro y dos patas —como mamíferos y aves, plantas y objetos de forma rectangular, circular, alargados y otros.

Raíz numeral

jun	1
chab'	2
ox	3
chan	4
jo'	5
wak	6
juk	7
waxak	8
b'alun	9
lajun	10

A estas raíces numerales se les pueden agregar los clasificadores, tomando en cuenta las características de lo que se desea contar.

Raíz numeral	Clasificador de forma	Sustantivo
jun	Kote'	wakax

15.2. Clasificadores de forma

Se muestran los siguientes ejemplos de algunos clasificadores de forma, aunque en esta lección sólo se menciona los más comunes.

wane': solo en plural para personas.

Cha'**wane'**. Dos personas.

Ox**wane'**. Tres personas.

Chan**wane'**. Cuatro personas.

Jo'**wane'**. Cinco personas.



Chan**wane'** yal ak'ixuk.
Son cuatro niñas.



Jun **kote'** yal b'uruj
Un burrito.

kote', para animal cuadrúpedo.
kotane', para animales cuadrúpedos.

Jun **kote'** wakax. Una res.
Cha' **kotane** kawu. Dos caballos.
Ox **kotane** b'uruj. Tres burros.
Chan **kotane** chej. Cuatro borregos.
Jo' **kotane** chitam. Cinco puercos.

tuch'e / ch'ipe': aves

Jun **tuch'e** yal mut. Un pollito.
Cha' **ch'ipe** yal chan. Dos pájaros.
Ox **tuch'e** kolko. Tres pavas.
Chan **ch'ipe** ajtso. Cuatro pavos.
Jo' **tuch'e** xuxep mut. Cinco gallinas.



Jun **ch'ipe** snan mut. Una gallina.



Jun **k'ole** k'um. Una calabaza.

k'ole' se emplea para algunos objetos, alimentos y frutas que tienen forma redonda. Sin embargo, también se usa para referirse a un grupo de personas o animales.

Jun **k'ole** ton. Una piedra.
Cha' **k'ole** wa'el. Dos pedazos de carne.
Ox **k'ole** k'ewex. Tres anonas.
Chan **k'ole** pichi. Cuatro bolas de pozol.
Jo' **k'ole** k'um. Cinco calabazas.

ib'e': Plantas y árboles

Jun **ib'e** ixim. Una mata de maíz.
Cha' **ib'e** po'om. Dos matas de jocote.
Ox **ib'e** nichim. Tres matas de flor.
Chan **ib'e** kajpe. Cuatro matas de café.
Jo' **ib'e** ich. Cinco matas de chile.



Jun **ib'e** taj / Una mata de ocote



jitsan **xije** k'a'em / mucha caña

xije': Objetos alargados

Cha' **xije** k'a'em Dos cañas
Ox **xije** k'ab' te' Tres gajos de árbol
Chan **xije** taj Cuatro rajas de ocote

b'ak'ane': mazorca

Jun **b'ak'ane** ixim Una mazorca
Cha' **b'ak'ane** ixim Dos mazorcas
Ox **b'ak'ane** ixim Tres mazorcas
Chan **b'ak'ane** ixim Cuatro mazorcas
Jo' **b'ak'ane** ixim Cinco mazorcas



Jo' **b'ak'ane** ixim
Cinco mazorcas de maíz



Jun **latse** si'
Una estiba de leña

latse': Objetos hacinados

Jun **latse** ixim Una estiba de maíz
Chab' **latse** si' Dos estibas de leña
Ox **latse** ju'un Tres estibas de papel
Chan **latse** waj Cuatro estibas de tortillas
Jo' **latse** taj Cinco estibas de ocote

Actividades

- Investiga sobre el uso y la aplicación de los siguientes clasificadores: **b'use', b'ome' y lame'**.
- Investiga en tu comunidad qué otros clasificadores de forma existen.
- De los clasificadores que se mencionaron en esta lección, investiga con tus compañeros si existe alguna variante.
- Con los clasificadores que investigues realiza ejercicios con raíz numeral.

Lección 16

Swaklajunil sneb'jel: tsome k'umal wa sta'a ti' sb'i'il jmojtik, chante' sok te'altik

Vocabulario de personas, flora y fauna

En este apartado se encuentran algunas clasificaciones de personas, flora y fauna:

Personas

ixuk	mujer
winik	hombre
yal untik	niños/niñas
yal ak'ix	niña
yal kerem	niño
alats	bebé
ak'ix	señorita
kerem	joven
me'jun	anciana
tatjun	anciano

Ejemplos:

Cha'wane' yal untik	Dos niños
Oxwane ixuke'	Tres mujeres
Chanwane winike'	Cuatro hombres
Jo'wane' keremtik	Cinco jóvenes

fauna

k'ujlal chej	venado
kojtom	Tejon
chu'	ardilla
k'ujlal chitam	Jabalí
b'ajlam	jaguar
ch'el	cotorro/perico
k'a'aw	especie de zanate
ojkots	lagartija
jalaw	tepezcuintle
b'a'	tuza
echejchan	cuatete

Ejemplos:

Jun kote k'ujlal chej	Un venado
Cha' kotane b'ajlam	Dos jaguares
Ox kotane jalaw	Tres tepezcuintes
Chan ch'ipe ch'el	Cuatro cotorros

Flora

yaxte'	roble
taj	ocote
ak'	bejuco
ch'ujte'	cedro
chikinib'	encino
tanal	orquídea
ch'umix	memela
ajax	naranjillo
paj-ulul	agrin

Ejemplos:

Jun ib'e yaxte'	Una mata de roble
Cha' ib'e taj	Dos matas de ocote
Ox ib'e ch'ujte'	Tres matas de cedro
Chan ib'e chikinib'.	Cuatro matas de encino.
Jo' ib'e tanal.	Cinco matas de orquídea.

Vocabulario básico en lengua tojol-ab'al

tojol-ab'al	Significado	tojol-ab'al	Significado
A			
ab'ak	hollín	ab'al	palabra (sentido ético)
aj	carrizo	ajate'	matasano
ajnanum	curandero	ajnel	correr
ajk'al	carbón	ajlel	encender
ajtso	guajolote	ajwalal	patrón
ajyel	estar	ak	zacate
ak'ax	trabajador	ak'in	limpiar milpa
ak'inte'	tabla	alak'	animal doméstico
alats	bebé	alaj	milpa
alb'el	tardar	alib'al	nuera
altsil	corazón	am	araña venenosa
an, a'an	medicina	antak'in	coa
antex, t'ent'ex	cangrejo	araweno	hierba buena
ason	nube	askal	panela
atisa, atrisya	estornudo	atnel	bañar
ats'am	sal	a'kwál	noche
b'			
b'ajlam	jaguar	b'ajte'	especie de hormiga
b'ak	hueso	b'akal	olote
b'akb'el	dorado, tostado	b'akan	colgado
b'ak chay	mojarra	b'ak'ane'	mazorca
b'ak'et	carne	b'akintik	de vez en cuando
b'ak', inat	semilla	b'alan	subida
b'aljus	chamuscado	b'aluch	cuñado
b'as	mezquino	b'asan	desnudo
b'at	granizo	b'ats'	saraguato
b'a'	tuza	b'a'a	donde
b'ej	camino	b'ets'	becerro
b'ejts'el	torcedura	b'ejyum	cazador
b'el	jícara	b'i'an	estirado

tojol-ab'al	Significado	tojol-ab'al	Significado
b'ik'it	delgado	b'ilits'	liso
b'is	copa	b'itus	torbellino
b'i'il	nombre	b'ob'el	hecho
b'o'jtél	reventado	b'ok'an	rollizo
b'olmal	mercancía	b'ut'el	lleno
b'uxan	hinchado	b'usan	amontonado
Ch			
chab'	miel	chab'aje'	antier
chab'ek'	cera de abeja	chab'ej	pasado mañana
chak	rojo	chakaxok'	arador
cha'	metate	chay	pez
cha'	molleja	chamel	enfermedad
chante'	animal	chapjel	arreglar
cha'am	muela	cha'an	profundo
cha'nel	bailar	chane'	cuatro
chawuk	rayo o trueno	chakaxib'	serpiente que lleva consigo una tormenta
chenk'ulwaj	memela	chej	borrego
che'ej	frío	chenek'	frijol
chenum ak'inte'	mesa para cocinar	chepan	forma de sentarse
chiwoj	tarántula	chitak'an	bonito
chich	conejo, carne	chijchij	sonaja
chik'	sangre	chikin	oreja
chijchinab'	colador de maíz	chijnak'	cerebro
choj	cachete, mejilla	choj	león/mejilla
chol	cargo	chojtop	glúteo
chok'ol	hígado	chol	surco
cholan	formado en fila	chonab'	pueblo
chuk'ulej	lavar	chu'	ardilla
chuk'ulub'	batea	chu'nel	mamar

tojol-ab'al	Significado	tojol-ab'al	Significado
ch'			
ch'ab'an	silencio	ch'ajkub'	jícara
ch'ajtul/ch'atil	tarima	ch'ak-ab'al	casamiento
ch'al-am	telaraña	ch'axib'	especie de culebra
ch'eb'an	colgado	ch'e'ej	clueca
ch'elelel	chillar	ch'et	greña
ch'ijb'ente'	astilla	ch'itjel	trenzar
ch'itan	trenzado	ch'i'el	roto
ch'ixkirin	chicharra	ch'ojate'	pájaro carpintero
ch'ile'	cuarta	ch'in	pequeño
ch'ojote'	pájaro carpintero	ch'o'oj	rata
ch'o'tanel	pedida de mano	ch'ub'	cántaro
ch'uch'	rana	ch'uj	nopal
ch'uxuy	pellejo	ch'upak'chej,	higuera
		ch'ukab'chej	
E			
ech	uña/raíz	echejchan	camaleón
echmal	pierna	ek'lukum	diarrea
elk'anel	robar	elk'anum	ladrón
etsel	grasa	elel	salir
enub'	red	echej	hacha
ejal	diente	ek'	tecolúmate
I			
ib'e'	mata	ib'elajel	debajo de
ich	chile	ixuk	mujer
ixim	maíz	isim	bigote
ij	nieto, nieta	ijts'in	hermanita(o)
ijlab'	sombra	ilk'ojol	envidia
ijtsimay	pashtle*	ib'oy	armadillo

* Ijtsimay o pashtle, es una especie de musgo muy utilizado en las fiestas navideñas para el adorno de los nacimientos, es muy común en los municipios de Las Margaritas, Comitán, Altamirano y toda la región tojol-ab'al.

tojol-ab'al	Significado	tojol-ab'al	Significado
ichtaj	ocote de juncia fina	ijkin	garza
icham	retumbo	ik'	aire
ika, ikaj	temascal	inat	semilla
isak'	camote	itaj	verdura
ixaw	mes, luna	ixawal	patrona
ixta	juguete	inip	ceiba
inip	ceiba		
J			
ja'	agua	jalb'anel, jalulej	tejer
jab'il	año	jitsan	bastante
ja'ch'oj	tapiscar	jachjel	levantar
ja'as	zapote	jach'ub'	utensilio tapiscador
ja'chuk	así	jaman	abierto
ja'b'en	hoja de maíz	jalaw	tepezcuintle
ja'lu'um	ciénaga	ji'te', ji'i'te'	cuajilote
jechel	mañana	jeja, lek	bueno
jelal	deuda	jel	mucho
jekjel	mandar	je'jel	mostrar
jetb'ej	desvío	je'uman	educador
jex	pájaro azul, urraca	jelan	disparejo
ji'	jilote	ji'an	enjuagado
jijkab'	arena	jixab'	peine
jimich'	honda	jijlel	descansar
jijk'ajel	ahogar	jik'jik' ojob'	tosferina
jimbiruts'	columpio	jits'irapa, jits'kirapa	juego tipo trapiche
jisan	rallado	jitsan	mucho
jixan	peinado	job'	llano
job'o	pregunta	jojoch'	Doblador
jok'jel	arrancar	jokox	arriera

tojol-ab'al	Significado	tojol-ab'al	Significado
jolchan	medidor	juch'ulej	moler
jujnab'	año próximo	jujpel	volar
juna	falda regional o nahua	ju'ux	piedra para afilar
junxta	igual	ju'u	soplar
K			
kakapo'oj	epazote	kalax	bravo
ke'ek, kek'	mudo	kerem	muchacho
kets'an	vestimenta mal acomodada/ abajo de lo normal	kenwanel	morder
kichjel	jalar, arrastrar	kistal	sucio, feo
kits'jel	raspar	kiswanel	hacer caso
ko'el	bajo, barato	kojlel	gordo
kojtom	tejón	kolko	pava
koltanum	ayudante, diácono	ko'san, ko'osan	cuesa, tubérculo de chayote
kulan	sentado	kulantuj, kulantu'	cilantro
kusan	bajo, de estatura baja	kuman	doblado
k'			
k'a'an	banco	k'achinub'	parque
k'aj	pinole, amargo	k'ak	pulga
k'ak'	fuego	k'ak' choj	ser sobrenatural
k'ak'amun	soldados	k'ak'uj	día
k'al	pañal	k'ana tak'in	limosnero
k'anal	estrella	k'anip	flor de calabaza
k'atan	atravesado	k'a'te', k'a'ate'	punte
k'e'en	cueva	k'ejlob' te'	escalera
k'ewex	anona	k'i'ix	espina
k'in	fiesta	k'inanum	músico

tojol-ab'al	Significado	tojol-ab'al	Significado
k'intum	arco iris	k'ijib'	espina
k'ik'	oscuro	k'o'on	grano
k'ox	hijo menor	k'ub'an	cerca
k'ujol	alma, corazón	k'ul	monte
k'un	suave	k'u'uts	tela
L			
lach'	piojo de pollos	laj	ortiga
lajan	igual	laman	está calmado
lame'	Rebanada, capa	lats'an	apretado
lechan	extendido	lek	bien
leman	despejado	le'ub'al	buscado
lib'an	tendido	liklik	gavilán
lokan	colgado	lokjel	invitación
lujpel	brincar	lujk'uch	garabato
lukum	estómago	lukb'anel	pescar
lutan	cerrado	lu'umk'inal	mundo
M			
machan	parado	machin	mono
ma'ts'	atol	majan	prestado
makb'en	novia	matsab'	ceja
may	cigarro	mejch'ul, mejch'il	solera*
mek'anel	arrodillar	meran	cierto
mes	escoba	metsanel	sinónimo de dormir
me'jun	anciana	me'xep	abuela
mich'an	de antojo	mis	gato
mo'och	canasto	mujyem	yerba mora
mumusk'ak'	luciérnaga	mut	gallina

* Es una parte del techo de la casa que se deja resaltada para que no caiga el agua sobre la pared.

tojol-ab'al	Significado	tojol-ab'al	Significado
N			
najat	Largo, lejos	najate'	antiguo
najb'ante'	bastón	nak'ul	a escondidas
nan	mamá	na'its	casa
nej	cola	nekwel	cabecear
nichim	flor	ni'alal	yerno, suegro(a)
nok'an	pegado	nolob'	huevo
nosel	raspadura	noxel	bañarse en río o arroyo
nukan	afilado	nupanel	casamiento
nux	pequeño	nu'	hermano mayor o persona adulta (sólo en el caso de mujeres)
O			
ojkots	lagartija	ok'el	llorar
ok'il	coyote	olom	cabeza, techo
P			
pach'an	aplastado	paj	agrio
pak'ab'	paladar	pataj	guayaba
patan	frente	patik	espalda
pa'ay	zorro	pa'ts'	tamal de elote
pech	pato	pejpen	mariposa
petan	echado	petesek'	ciempiés
pichi'	pozol	pis-olom	sombrero
po'ch'	chinche	pojow	pus
pojel	partido, quebrado	polan	calado
pumus	paloma	pu'ux	espuma
S			
saj	temprano	sak	blanco
sakb'el	temprano	sakal k'u'uts	servilleta
satal	mal de ojo	sen-olom	almohada

tojol-ab'al	Significado	tojol-ab'al	Significado
set'jel	cortar	se'an	inclinado, desviado
sib'ak	tizne, cohete	sip	garrapata
sits'el	hinchado	si'	leña
sulup	palomilla	sunul	abeja real
T			
tab'	humo	taj	ocote
tjab'	mecapal	takin	seco
tak'an	cosido	tak'in	dinero, fierro
tanal	orquídea	tat	papá
tek'ul	fruta	tenuk'	algodón
te'	árbol	te'ew	helada
tikaw	sudor	ti'	boca, especie de pájaro
toj	derecho	ton	piedra
tujkul	búho	tumis	axila
tuyal	cebollín	tu'uj	mal olor
T'			
t'atsan	corto	t'axan	desnudo
t'enan	aplastado	t'ent'ex	cangrejo
t'onan	acumulado	t'osjel	cortar
t'uje'	gota	t'usan	poco
TS			
tsak	presa	tsamal	bonita(o)
tsats	duro, fuerte	tsa'kul	buenas noches
tse'ej	risa	tse'ej	crudo
tsek	alacrán	tsemen	flojo, dejado
tsijujel	sacudir	tsikel	quemado
tsoman	juntado	tso'ots	bello, pelo
tsunkul	colucho	tsuyan	frito
TS'			
ts'akab'	cerco	ts'akatal	gracias
ts'aljel	amarrar	ts'apan	sembrado

tojol-ab'al	Significado	tojol-ab'al	Significado
ts'eb'oj	canto	ts'elan	de lado
ts'ijb'anel	escribir	ts'ijtel	brincar
ts'i'lel	basura	ts'inan	inclinado
ts'ol	calabaza	ts'olan	enrollado
ts'ulub'	granero	ts'unul	colibrí
ts'usub'	uva	ts'u'um	cuero
U			
ub'an	estrecho	ujchum	tlacuache
ujkum	colorín	ujma	especie de pájaro
uk'	piojo	ulatanel	visitar
ulb'anel	regar	ulul	atol agrio
us	mosca	u'ch'	triste
W			
waj	tortilla	wajab'al	tambor
wakax	ganado	wats	hermana mayor, tía, señora
wayel	dormir	waychinel	soñar
wa'el	comida	wa'in	hambre
wet	gato de monte	wex	pantalón
wilwilo	silbato	winik	hombre
wo'	sapo	wox	pequeño
X			
xajkal	wax*	xak	suciedad, tipo de piedra
xanab'	zapato	xanich	hormiga
xa'ax	costilla	xej	vómito
xenen	zancudo	xepal	madre
xet'an	pedazo	xik'	halcón
xikik	mucosidad	xi'wanel	visitar en Todos Santos
xoch'	lechuga	xojob'	rayo de luz

* Planta común que también es conocida en otras regiones con el nombre de guaje.

tojol-ab'al	Significado	tojol-ab'al	Significado
xolob'	camarón	xu'anel	silbar
xulub'	cuerno	xulub' chan	especie de planta con mucha espina

Y

yaj	dolor	yajtanel	apreciar
yaxja'	agua clara	yaxte'	roble
yaxnal	mazorca fresca	ya'ax	verde
ya'asil	secreto	yij	fuerte, resistente
yojket	tenamaste	yok'an, yo'an	flojo

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al
Sb'ajtanil swakil ixaw

Lengua originaria tojol-ab'al
Manual para primer semestre

Primer semestre terminó de imprimir en diciembre de 2011
en los talleres de Ediciones de la Noche.

Guadalajara, Jalisco.

El tiraje fue de 300 ejemplares.

www.edicionesdelanoche.com